

X Congreso Nacional de Didáctica de la Lengua y la Literatura

Facultad de Humanidades

Universidad Nacional de San Martín

*Copiar / copiarse*: cuestiones de legitimidad,  
superposiciones y deslizamientos en dos prácticas  
constitutivas de la literacidad escolar

**Laura Eisner**

**CELLAE - Universidad Nacional de Río Negro**

# Escritura como *práctica social*

- Nuevos estudios de literacidad (Barton y Hamilton, Gee, Street, Ivanic, Zavala)
  - Dimensiones ideológicas, sociales e identitarias de la escritura
  - Prácticas letradas hegemónicas (escolares) y vernáculas
  - Agencia de los sujetos en la puesta en juego de sus recursos de literacidad
- Sociolingüística de la escritura (Lillis, Blommaert, Maybin)
  - Repertorios de recursos de escritura
  - Regímenes de literacidad: sistemas de categorización de los recursos y las prácticas letradas (legitimidad)

# Consecuencias metodológicas

- Unidad de análisis: evento de literacidad (objetos, actividad, sujetos)
- Dar cuenta de acciones e interacciones en torno a lo escrito
- Análisis situado
- Reconstruir la perspectiva del actor y los sentidos asignados a lo escrito

# Trabajo de campo

Centro Educativo de Nivel Medio para Trabajadores (1ro, 2do y 3er año)

ESRN 132 (3er año)



¿Qué es *escribir* en la escuela?

Prácticas legítimas e ilegítimas en la cotidianidad escolar

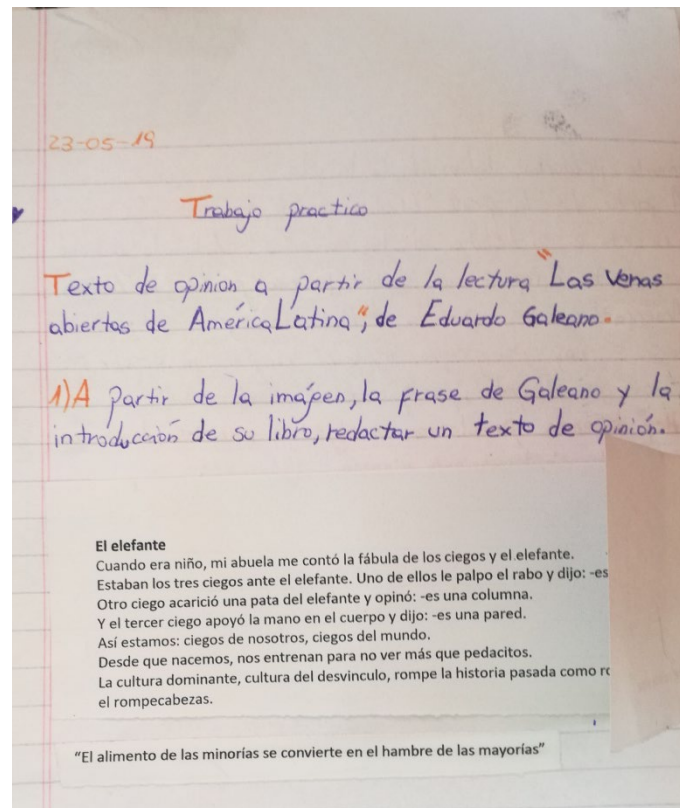
## 1) La práctica legítima: *copiar*

Pizarrón como fuente principal:

- Definiciones
- Consignas

# Materialidad de la escritura

Criterios de valoración: prolijidad, ortografía, puesta en página



## La práctica legitimada: *copiar* (cont.)

- Instrumento de «participación guiada»

Doc: Vamos a transformar las ideas principales en pregunta al texto.

P: ¿Puede ser «cuáles son las medidas tomadas por el gobierno»?

Doc: Eso está perfecto, pero podríamos reformularla.

R *propone otra pregunta*

Doc: Podemos tomarla, pero no responde a todo.

*Finalmente la docente escribe una de las respuestas en el pizarrón y los estudiantes la copian*

(CENMT, 14-8-2012)

## La práctica legitimada: *copiar* (cont.)

- Memoria de la clase → certificación para estudiantes (*carpeta completa*) y docentes (*libro de temas*)

Doc2: Copien el cuadro que está haciendo la profe. Copienlo – nadie está escribiendo. Así queda registro, si no, no queda registro del taller

*Un estudiante le saca foto al pizarrón*

Doc2: No, foto no... Son 30 palabras nomás

(ESRN 132, 7/6/2019)



# Categorizaciones en torno a la escritura

fuente escrita	↔	oralidad de la clase
autoría docente	↔	formulación del estudiante
inscripción en el pizarrón	↔	escritura directamente en la carpeta

→ Alta legitimidad de la copia

# La práctica ilegítima: *copiarse*

Texto fuente:

El pingüino es un animal que tiene la capacidad de regular térmicamente su propia temperatura corporal. Tiene sangre caliente y es capaz de mantener una temperatura corporal constante aún en las condiciones más extremas. Puede hacerlo gracias al aceite que segrega sobre sus plumas y que las hace impermeables (es capaz de extender parejamente el aceite por todo su cuerpo con el pico y de almacenar grandes cantidades de aire entre la capa de aceite y su cuerpo, lo cual opera como capa aislante), gracias a una capa de grasa corporal (la cual le permite retener el calor del cuerpo), y también gracias al alto contenido de grasas que tiene su alimento habitual

Versión  
del estudiante:

Los pingüinos viajan cientos de kilómetros en la congelada Antártida hasta llegar a su lugar de apareamiento.

Son animales que tienen la capacidad de regular térmicamente su propia temperatura corporal, tiene la sangre caliente sus plumas son impermeables gracias a un aceite que segrega sobre sus plumas y también a la grasa que contiene su comida habitual.



## Texto fuente:

*Hacía tiempo que tenía ganas de leer este libro que tan buenas críticas tiene en la blogosfera y una vez leído, comparto la opinión mayoritaria, es imposible no encariñarse con el pequeño Zezé y sentir una enorme impotencia ante las cosas tan terribles que le toca vivir.*

## Versión de la estudiante:

*Desde que la profesora me habló sobre el libro, me interesó demasiado, es imposible no encariñarse con el pequeño Zezé y sentir una enorme impotencia ante las cosas tan terribles que le toca vivir.*

# Copiar(se): una práctica categorizada desde la moralidad

## Ámbito académico:

- Entendida en términos de *plagio*
- Siglo XIX: práctica asociada a la cultura de masas y opuesta a la originalidad

«huella de las lecturas degradadas que las masas aprecian» (Valentine, 2006)

# Copia: un procedimiento simbólicamente disponible

Recupera otras prácticas letradas vernáculas (tarjetas de felicitación, estados de Whatsapp...)

Aprovecha potencialidades de nuevas tecnologías (copiar-pegar)

Operaciones: selección e intervención

Formulaciones pre-elaboradas en las que *reconocerse*

Prácticas no sujetas a criterios externos de legitimidad

# Una categoría negociable en la escuela secundaria

A: recuerden que se puede consultar

Est: copiar / NO \ @

M: no \

[...]

A: pueden consultar

Est: NO copiarse

(CENMT)

*Hablando de las reseñas, la docente me comenta que seguramente los chicos habían tomado los textos de algún lugar, eran muy pocos los que habían leído los libros, pero lo importante era que se hubieran ocupado de buscar, que era un proceso y este era un primer paso.*

(ESRN)

# La práctica de copiarse desde los regímenes de literacidad

Respuesta a una doble exigencia:

- «entregar el trabajo» (foco en el producto final)
- textos adecuados a las expectativas docentes (registro, voz enunciativa)

Categorizaciones de lo escrito:

Producto a entregar	↔	producción de sentido
Adecuación a exigencias	↔	alta valoración de la autoría

# Conclusiones

Copiar y copiarse:

- 1) Categorizaciones contrapuestas en el régimen de literacidad hegemónico (legítimo / ilegítimo)
- 2) Un mismo modo de relación con la palabra autorizada:

La unión del discurso con la autoridad (independientemente de que la reconozcamos o no) crea su separación y aislamiento específico [...] El discurso de autoridad pide de nosotros un reconocimiento absoluto, y no una dominación y asimilación libres, con nuestras propias palabras. Por eso no admite ningún tipo de juego en el contexto que lo encuadra o en sus fronteras, ningún tipo de transición gradual y lábil, de variaciones estilizantes libres, creadoras. Entra en nuestra conciencia verbal como una masa compacta, indivisible.

(Bajtín:1989: 165-166)



# Conclusiones (cont.)

Importancia de:

- explicitar los sentidos (implícitos) de *qué es escribir* en tanto producción de sentido y ensayo de roles autorales
- visibilizar las fuentes e integrar a la clase los procedimientos letrados de reciclaje de discursos